北京「六四事件」的政治因素

(美)基辛格　歐陽雨節譯

譯者按：美國前國務卿基辛格不久前在紐約答記者問，論述去年「六四事件」和中美關係問題。以下是分析北京「六四事件」政治背景的部份摘譯：

文譯

問：回顧一年前的「六四事件」，你的觀點有什麼變化，整個事件——不光是天安門——中的突出事實是什麼？

答：我認為蘇聯的混亂是制度上與生俱來的；而中國的混亂，從某一方面來說，是意外事件和悲劇。我要從這樣的前提說起：在經濟領域中，鄧小平是個改革者。他一生中為改革中國社會付出了巨大代價。我很熟悉趙紫陽，很尊敬他，和他有良好關係。

我非常尊敬他想要做的事情。所有共產主義社會都面臨着如何從計劃經濟轉向市場經濟的難題。這有經濟的一面，也有政治的一面。

經濟的一面是，社會在計劃經濟下已變得那麼腐敗，以至推動人們在基於激勵性的經濟下工作極為困難，因為他們不想面對失業和物價高漲。他們寧肯效率低落而拿政府津貼。我認為中國處理經濟改革比任何其他共產主義社會都好，他們從計劃經濟轉向市場經濟的轉變，也比任何其他共產主義社會多得多。

然而在這進程中，必然會產生為以前階級分明的政治制度所詛咒的人。另外一些人則會認為從計劃經濟過渡到市場經濟的代價，是非常難以接受的。

去年五、六月發生的事情，看來就是這兩批人的一次交鋒。一方面是受西方價值觀影響、也很可能受非經濟領域就業機會不足而奮起的大學生。另外還有依我所看對政治問題不那麼熱心、但因通脹而不安定的工人。通脹是為了提高效率而取消政府津貼和失業造成的。

這就形成了悲劇。理由很多。回想起來，這可能是撤掉胡耀邦、讓趙紫陽當黨總書記、李鵬當總理之錯，因為這把最抗拒改革的工具交給最偉大的改革者，而把最欲改革的工具即政府交給最不欲改革的領袖。這就有幾分像是意外事件。戈爾巴喬夫的訪問也是一樣，這使中共高層一段長時間內對如何處理學生問題猶豫不決。

我並認為，示威者也不知道他們要求的是什麼。他們一時要求某一特定（例如反貪污）的改革，一時要求推翻整個（中共政權）結構，到後來，他們要求的是後者。因此，在這過程中，某些地方出錯了。但是，問題比蘇聯容易找出來，也相對地較易治療。

問：誠然，悲劇的一個方面是，一個非常真實的感覺顯示各方面的人都投中共大大的信任票，說道我們僅僅要求中國改變一點點，是嗎？

答：這裏有兩個不同的難題。第一，如果我是上帝，把事情從頭再來，我希望中國政府在當時的很多轉折點上改變處理方法。部份時間當中，政府簡直是癱瘓了；部份問題在於，共產黨內不同的派別在試圖利用學生來達到自己的目的。從某一點上說，學生不僅掀起高潮，他們還部份給利用了。

問：你認為共產黨內的派系有人在操縱學生嗎？

答：學生並不曉得。但看來黨內有的派系似乎認為，混亂到相當程度，有利於推進改革，反對者甚或會倒台。

問：最大的悲劇是，事情本來可以和解的，卻沒做到，是不是？

答：學潮剛發生時，這是對的；但到了中期當趙紫陽會見了學生，甚至李鵬也會見了學生時，一些學生領袖仍然在舉措上極無節制。我認為及早制止或及早和解，都是可以見效的。我又認為，和解很可能會見效。

問：那麼，為什麼沒有這樣做？

答：因為中共領導層分裂，而且癱瘓了，一直癱瘓了很多個星期。

●譯自香港「南華早報」

鰥夫城與女性村

南美州阿根廷因有一座城名曰「希望城」，全城五萬三千人，沒有一個女性。城中有一條法律，凡住在這裏的男人都不准娶妻，他們認為沒有家室的男人做事才專心，事業成功才有希望。如果想要娶妻，那就沒有資格居住「希望城」，須辦理離城手續。

在英倫三島的英國，科芬富爾山下則聚集着另一種形式的鰥夫村。這裏的男性居民都是結過婚的，但他們均吃過女人的虧，受過女人的氣，因不堪與女人在一起生活而到這個聚居地的。

無獨有偶，南美洲的巴西與智利交界外，却有一個全是女性的村莊。她們每年與異族男人接觸一次，度過幾天新婚生活，就立即回到村裏過獨身生活。一年後，異族情郎來領走她生下的男孩，而把女孩留下，因此永遠成為女性村。

•唐汶•

紫金山天文台以名人命名行星

四海之內

羅蘭

南京紫金山天文台最近用香港邵逸夫、美籍華人吳健雄、英國李約瑟和中國已故著名教育家陳嘉庚四位當代名人的名字，為四顆小行星命名，這是紫金山天文台首次採用當代名人名字命名行星。該四顆小行星的國際編號分別是：吳健雄星二七五一號、李約瑟星二七九〇號、邵逸夫星二八九九號、陳嘉庚星二九六三號，分別表彰他（她）們在核物理試驗研究、著述「中國科學技術史」並向全世界介紹中國自古以來的科技成就、傾資辦教育等方面的突出貢獻。

中國當代名人中第一個被用來命名小行星的是原紫金山天文台台長張鈺哲，但那是美國哈佛天文台用美國發現的一個小行星命名的。張鈺哲一九二八年在美國葉凱士天文台留學時發現一一二五號小行星，被命名為「中華」星。

按照國際規定，新小行星的命名權歸發現者所有，由發現者提名、經國際小行星中心和國際小行星命名委員會審議通過，並統一向全世界天文台發佈。紫金山天文台是中國自己建立的第一個天文台，近四十年來，這個台先後發現並獲得國際永久編號的小行星達一百零二顆，全世界在同時進行小行星探測工作六十二個天文台中，紫金山天文台發現的小行星顆位居第五位。

世界最大酒杯

伍叔

法國羅納河岸和帕普新堡的葡萄酒釀造者，最近展出一個世界上最大的玻璃酒杯。這個圓形大酒杯，高一點二三米，直徑六十八厘米，重五十公斤，容量為一八一點零六升，可以裝二四一瓶酒。它是為紀念法國特產名酒的最先製作者皮埃爾·勒魯瓦男爵誕生一百周年而展出。它打破了由塞夫勒省的玻璃工保持的上一個紀錄，他們當時製作的最大玻璃杯的容量為一五〇升。

ming's DINING COMPLEX.
華埠片打東街141－147號
電話 683-4722 ☎ 687-0825
名園酒家夜總會
跟時代創新
出品・價錢・地方・招呼・
華筵喜酌
晚飯小菜
禮聘港滬名廚
簡師傅 張師傅 主理
星期美點・港式夜總會
歡迎駕臨指導
每晚五時後免費寬大泊車場
奇花街夾歌倫比亞街角

聯合出版公司 暨 集雅齋藝廊
●圖書雜誌 ●文具用品 ●眞蹟字畫 ●裝裱書畫
●唱片音帶 ●賀咭禮品 ●文房四寶 ●精配鏡框
溫哥華片打東街78—80號
SINO UNITED PUBLISHING(CANADA)LTD.
& TSI ART CHAI ART GALLERY
78–80 EAST PENDER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1T1
TEL: (604)688–3785 FAX: (604)688–0798

達時旅運中心 IATA
TECH TRAVEL SERVICE LTD.
華埠奇化街268號新華中心203室
新華中心・新址營業
・電腦訂位・各地機票・商務旅遊
・移民探親・代訂汽車、酒店、旅行保險
＊美加內陸特價票，港台、星馬團體票，歐陸包機。
＊代訂各地旅行團，賭城、夏威夷、迪士尼樂園Package Tour。
歡迎垂詢
營業時間：週一至週五：早上九時至五時半　週六：早上十時至二時
TEL:685-5263 FAX:685-1424

廣州樓海鮮酒家
Kwangchow Restaurant
Dim Sum For Lunch
251 E. Pender St. Vancouver, Chinatown
正宗粵菜，食在廣州
華筵小酌，品質優厚
茗茶美點，水準一流
信譽保証，歷史悠久
電話：六八七八五〇一　六八七八五〇二
（七天營業）

新機器洗地氈梳化椅
即洗即用不褪色不縮水或變樣，假日晚照服務，專洗餐館烟囪爐頭工商業住宅清潔
打臘八折優待
晚電：253·5710
中英洗地毡

忠誠清潔公司
HONEST CLEANING SERVICES LTD.
承接辦公室，商場餐館或住宅等各項忠誠清潔服務，價錢相宜請電874·8216

參加開心・零舍開心
Canadian 加航鼎力贊助
美加東部5、9、10日遊 $838起
全程導遊，華人領隊，包來回溫哥華、多倫多機票(逢三、五出發)
行程暢遊：紐約、大西洋賭城、費城、華盛頓、康寧不碎玻璃中心、多倫多、渥太華、滿地可、魁北克、京士頓、波士頓、水牛城。
加勒比海、佛羅尼達州 海陸空九天遊
乘風破浪遊加勒比海群島
歡天喜地觀賞迪士尼世界
世界最新最大最豪華海上夢幻號1990年首航，7萬噸，二千二百個客艙，六層樓高的通天玻璃大堂，有世界最大的海上賭場，世界最大的海上舞臺，日日節目豐富，晚晚歌舞升平，山珍海味，全日供應。
最低廉價錢 最豪華享受 預訂特價：
列治文分公司將於7月隆重開幕！

$1438.00
HAPPYTIMES 開心旅遊 Happy Times Travel Ltd.
溫哥華片打東街88號二樓
205-88E PENDER ST. VANCOUVER B.C.
電話：685-9366

本報廣告 效力宏大

大峯牌 新光行 蔘茸海味專門店
SUNNY DAY ENTERPRISES LTD.
專營：北美特產花旗參、高麗人參、燕窩海味、鹿茸、鹿尾杷
★精配中藥方★
美國各式花旗參
美國野山花旗參茶
韓國不老牌人參茶
一律照價七折
禮聘廣州醫學院畢業
前中山工人診所主診醫師
李劉靄貞解答一切醫藥問題
忠誠服務僑胞
地址：126, E. PENDER ST., VAN. B.C. V6A 1T3
溫哥華華埠片打東街126號
電話：688-1389

新喜萬年酒樓
KING'S GARDEN RESTAURANT
238 Keefer St. Vancouver, B.C. Tel: 669-4132
新人事・新作風
冬 季 大 酬 賓
酬賓席：新喜萬年拼盆、式熱葷 碧綠鮮帶子、椒鹽焗中蝦、鷄茸會燕窩、當紅炸子鷄、奶油龍蟹會、香芋扒大鴨、清蒸游水石班、楊州炒飯、紅豆沙、美點雙輝、合時生菓 $138.00
特價酬賓席：北京片皮鴨、式熱葷 碧綠鴛鴦魷、七彩炒鴨絲、蟹肉魚肚羹、當紅炸子鷄、薑葱焗雙蟹、荔芋香扣肉、京都焗肉排、清蒸海上鮮、楊州炒飯、紅豆沙、合時生菓 $108.00
六和菜：北京片皮鴨、式食 時蔬鴨上湯、七彩炒鴨絲、薑葱焗肉蟹、翡翠鴛鴦魷、客家香扣肉、豉汁蒸黑魚、絲苗白飯、紅豆沙、合時生菓 $55.00
營業時間：上午七時半 至晚上十時（逢星期二休息）

黃龍藝苑 254–2218
喜士定東街461 E. HASTINGS ST.
（近中僑互助會）
鏡架・招牌　書畫用品　書法藝術　送禮字畫　招牌材料
鏡架平通全埠・即時起貨
16"×20" $18.80　20"×24" $28.80
24"×30" $32.80　24"×36" $38.80
附設 中英翻譯・傳眞服務 文書處理・影印15仙
◁影印紙每箱48元▷

眞味齋臘味製造廠
JIMMY'S FINE FOOD LTD.
2020 Dundas St., Vancouver, B.C. V5L 1J4
電話：(604) 253-3944
(604) 254-6616
招牌老
美味白油腸　特製珍肝腸　眞正鴨肝腸　五花香臘肉　頂靚大臘鴨　甜味牛肉干　辣味牛肉干
產品好
本廠設備精製特聘名師品質優美馳名國際聯邦政府衛生官員駐廠監督寄往美加通行無阻各大商號均有代售目錄印備函索即奉歡迎代理